

**Н**а улицах, в кафе, на рынках звучит совсем другая речь – живая, теплая, певучая. А иногда неожиданно резкая. Разница между диалектами настолько велика, что даже сами австрийцы не всегда понимают друг друга. В Тироле вам скажут *«I bin's net»* («Это не я»), в Нижней Австрии – *«Des war i ned»*, а в Форарльберге заговорят на алеманнском, который ближе к швейцарскому немецкому, чем к Hochdeutsch. Простая фраза «Как дела?» в каждом регионе звучит по-своему: *«Wia goht's?»* в Вене, *«Wie geat's?»* в Штирии. Даже одну и ту же булочку в разных уголках страны называют *«Semmerl»*, *«Weckerl»* или *«Brötle»*.

Но диалект – это не только слова. Это настроение. Когда продавец в маленькой лавке с фермерскими продуктами приветствует нас фразой *«Was G'scheits?»* («Чего-нибудь особенного?»), мы сразу чувствуем дружелюбную, почти домашнюю атмосферу. А вот в парфюмерном бутике вряд ли услышишь восторженное *«Des riecht guat!»* («Это хорошо пахнет!»).

**Отдельный мир – венский диалект.** Еще несколько десятилетий назад в каждом районе австрийской столицы были свои языковые особенности. Старожилы до сих пор по нескольким фразам могут определить, кто вырос в рабочем Оттакринге, а кто – в элегантном Дёблинге. Но язык, как и город, меняется. Молодежь легко вставляет в речь англицизмы, но все еще говорит *«leiwand!»* (круто!) и *«Oida!»* – универсальное венское междометие, которое может выражать все что угодно. Протяжное



Фото: © Österreich Werbung / Linda Schäffler

## КАК ЗВУЧИТ АВСТРИЯ: ДИАЛЕКТЫ, КОТОРЫЕ СОЗДАЮТ АТМОСФЕРУ

ЗНАКОМСТВО С АВСТРИЕЙ НАЧИНАЕТСЯ НЕ ТОЛЬКО С ВЕЛИЧЕСТВЕННЫХ ГОР, ШТРУДЕЛЯ И УЮТНЫХ УЛОЧЕК ВЕНЫ. ОНО НАЧИНАЕТСЯ И С ЯЗЫКА. АВСТРИЙЦЫ ГОВОРЯТ ПО-НЕМЕЦКИ, НО ЭТО НЕ ТОТ НЕМЕЦКИЙ, КОТОРЫЙ УЧАТ В ШКОЛЕ – ОФИЦИАЛЬНЫЙ HOCHDEUTSCH ЗДЕСЬ УСЛЫШИШЬ РАЗВЕ ЧТО ПО ТЕЛЕВИЗОРУ ИЛИ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ.

«*Oiiidaaa...*» с покачиванием головой – разочарование и досада. Быстрое, короткое *«Oida!»* – дружеское удивление, что-то вроде «Да ладно тебе!». Громкое, сердитое *«Oida!»* с ударением на «О» – это уже почти угроза или выражение раздражения. Есть еще теплый, почти семейный вариант – *«Mei Oida!»*, что-то вроде «Братан!» или «Старик!». И, конечно, в венских компаниях часто можно услышать одобряющее *«Jo, oida!»*, которое

означает полное согласие. Если кто-то предлагает: «Пошли за пивом?», ответ очевиден: *«Jo, oida!»*.

Для одних диалект – это символ самобытности, для других – пережиток прошлого. Но каким бы ни было к нему отношение, он остается важной частью национальной идентичности. Австрия звучит по-разному. И в этом ее особое очарование.

Александр Иванов,  
г. Вена